

**О ВАЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ БАРЬЕРОВ КОММУНИКАЦИИ\***

*Аннотация.* В данной статье рассматривается важность изучения барьеров коммуникации. В статье подчеркивается, что при общении с представителем иной лингвокультуры важно уметь переключаться с родной культуры на иностранную. Это особенно важно при подготовке переводчиков.

*Ключевые слова:* культура, коммуникация, язык.

Под коммуникацией в широком смысле понимаются как система, в которой осуществляется взаимодействие, так и процесс взаимодействия, а также и способы общения, позволяющие создавать, передавать и принимать разнообразную информацию. Коммуникация (лат. *communicatio* от *communicare* - делать общим, связывать; путь сообщения, форма связи) является объектом изучения многих наук: семиотики, социологии, этнографии, психологии, риторики, а также кибернетики, информатиологии и ряда других естественнонаучных дисциплин. Сегодня это понятие применяется в двух основных значениях.

Во-первых, под коммуникацией в широком смысле понимается путь сообщения, связь одного места с другим (например, транспортная коммуникация, подземные коммуникации).

Во-вторых, коммуникация – это общение, передача информации от человека (группы) к человеку (группе); специфическая форма их взаимодействия в процессе жизнедеятельности с помощью языка и других сигнальных форм связи.

Согласно нашему предмету изучения мы рассматриваем аспекты коммуникации применительно ко второму определению. Каждая наука или научное направление, изучающие те или иные аспекты коммуникации или соприкасающиеся с коммуникационными проблемами, выделяют из коммуникации свой предмет изучения. Теория коммуникации складывалась как междисциплинарное направление.

Ее возникновение было связано с необходимостью рефлексии по поводу собственной деятельности представителями средств массовой коммуникации в условиях «информационного взрыва», что обусловило преобладание в этой сфере знания журналистов и лингвистов, а также выбор в качестве теоретического основания

общенаучных принципов информационного подхода».

Таким образом, обозначив наше понимание коммуникации, мы переходим к рассмотрению проблем межкультурной коммуникации, которые находятся в фокусе внимания многих исследований. «Межкультурная коммуникация – наука молодая, которая использует в своих исследованиях достижения культурной антропологии и антропологической лингвистики, культурно-сравнительной психологии и психолингвистики, теории перевода и переводоведения, герменевтики и этнологии» [Нелюбин Л.Л. 2005, 52].

В нашей работе мы опираемся на мнение В.В. Ощепковой [Ощепкова В.В. 2004. 11]: «В настоящее время актуальность приобретает межкультурная коммуникация в сфере повседневного общения – знание моделей общения, культурных стереотипов, ценностных ориентиров, образов, символов культуры. Знание того, как носители языка воспринимают собственную историю, литературу; какие события, личности, факты, предметы являются существенными для картины культурной и общественной жизни изучаемых стран».

Взаимозависимость культур в современном мире (как национальных культур, так и субкультур в рамках одной национальной культуры) становится все очевиднее с каждым днем и проявляется на всех уровнях жизнедеятельности человечества.

Возросший за последние десятилетия интерес к сравнительному изучению языков и культур разных народов и развитие новой для России междисциплинарной науки – культурологии придали новый импульс исследованию проблем взаимопроникновения и взаимовлияния культурных особенностей различных стран. Подобный анализ дает возможность раскрыть общие и частные закономерности культурного развития отдельных наций и установить степень влияния, оказанного на них со стороны культуры других наций и народностей.

Взаимовлияние культур отражается и в языках народов, носителей этих культур, поскольку «язык – это зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его

\* © Шубина А.О.

менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [Тер-Минасова С.Г. 2000, 10].

Соотношение языка и культуры – это сложный и многоаспектный вопрос. Как далее отмечает С.Г. Тер-Минасова [Тер-Минасова С.Г. 2000, 15], язык не существует вне культуры. Язык является мощным общественным орудием, формирующим людской поток в этнос. Соответственно, можно говорить о способности языка образовывать нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива.

Возникает закономерный вопрос: «что же является доминирующим в соотношении язык – культура?»

С одной стороны, средства и возможности языка используются в создании культуры и ее ценностей. Говоря иными словами, язык расценивается как материал для созидания. С другой стороны, существенно влияние культуры на развитие и функционирование языка в плане его обогащения.

Таким образом, чтобы ответить на данный вопрос, мы будем ссылаться на мнение С.Г. Тер-Минасовой [Тер-Минасова С.Г. 2000, 17] о том, что язык как один из видов человеческой деятельности является составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека.

Вместе с тем, язык, будучи формой существования мышления и средством общения, стоит в одном ряду с культурой.

Однако, как далее замечает С.Г. Тер-Минасова [Тер-Минасова С.Г. 2000, 18], «если же рассматривать язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им, то социокультурный слой, или компонент культуры, оказывается частью языка или фоном его реального бытия». В то же время компонент культуры является не просто некой культурной информацией, сообщаемой языком. Этот социокультурный слой является неотъемлемым свойством языка, которое присуще всем его уровням и всем отраслям.

Особый интерес в рамках межкультурной коммуникации представляет изучение барьеров коммуникации представителей разных социокультурных систем. Основными барьерами, которые снижают эффективность интеракций, могут являться различия когнитивных схем, используемых представителями разных культур (особенности языковых и невербальных систем,

элементов общественного сознания).

Контакты представителей разных культур порождают множество проблем, которые обусловлены несовпадением норм, ценностей, особенностей мировоззрения партнеров и т.п. Требуется адаптация традиционных моделей межкультурных интеракций к новой социальной среде на фоне сохранения культурного многообразия мира.

Особый интерес представляет изучение барьеров коммуникации представителей разных социокультурных систем, которые могут вызвать культурный и коммуникативный шок. Барьеры в широком смысле слова определяются как проблемы, возникающие в процессе взаимодействия и снижающие его эффективность.

Одна из социологических трактовок коммуникативных барьеров может быть сведена к их определению через категории условий или факторов, затрудняющих интеракцию и препятствующих обмену информацией. Существующие коммуникативные проблемы трансформируются в барьеры при их устойчивом воспроизводстве в течение определенного периода времени. Косвенным индикатором наличия барьеров может служить их отражение в сознании участников интеракции.

Представители разных культур используют различные модели восприятия социальной действительности посредством символических систем, что находит отражение в используемых языковых конструкциях, стилях устной и письменной коммуникации. В межкультурной среде лингвистическая компетентность как владение абстрактной системой правил языка, используемого партнерами в качестве средства общения, выступает необходимым, но не достаточным условием эффективности интеракций. Кроме того, они должны обладать коммуникативной компетентностью - умением применять правила в конкретных социальных ситуациях, а также когнитивной - способностью словообразования и генерирования мыслей на языке общения (навыками речевого производства).

Особенности фонетико-фонологического, морфологического, лексического, синтаксического уровней разных языков неизбежно порождает трудности перевода и воспроизводства смысла обмениваемых сообщений.

Как полагает Т.Г. Попова [Попова Т.Г. 2008, 230], умение переключаться с родной культуры на иностранную и наоборот, способность взаимодействовать на межкультурном уровне особенно важно при подготовке переводчиков.

В другой своей работе Т.Г. Попова [Попо-

ва Т.Г. 2008, 199], исследуя процесс перевода в свете интеракции языка и культуры, дает объяснение важности умения переключаться с одной культуры на другую. Ученый отмечает, что «это объясняется тем обстоятельством, что переводчику приходится выполнять сложный когнитивный процесс, в ходе которого происходит не простое перекодирование знаков одной языковой системы в знаки другой системы, а попытки усвоения «чужого» мира посредством инструментария родного языка с таким расчетом, чтобы в другой культуре мог бы быть достигнут прагматический эффект, сопоставимый с оригиналом».

Особенности национального и этнического сознания представителей разных культур потенциально могут выступать барьерами межкультурных взаимодействий. Ожидание большей степени различий между представителями разных культур по сравнению с членами собственной группы приводит к стремлению ограничения интеракций с «чужими». Ограждая себя от новой информации, человек только усиливает предрасудки и теряет возможность осознания ложности некоторых стереотипов.

Поведение человека в интернациональной среде детерминируется не только принадлежностью к определенной культуре, но и личностными характеристиками участников взаимодействия.

Расширение поля межкультурных взаимодействий в современном мире является основным импульсом исследований по данной проблематике, направленных на повышение эффективности коммуникации. Она становится зависимой переменной не только от степени культурных различий партнеров, но и их установок на пре-

одоление барьеров коммуникации, готовности к достижению консенсуса относительно моделей взаимодействия в поликультурной среде.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М. / СПб.: ГЛОССА / КАРО, 2004. – 336 с.
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): Курс лекций. Английский язык. – М.: Изд-во МГОУ, 2005. – 153 с.
3. Попова Т.Г. Перевод как когнитивный процесс во взаимодействии культур // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: Материалы IV Международных Березинских чтений. – Вып. 14. – М.: ИНИОН РАН, МГЛУ, 2008. – С. 198-208.
4. Попова Т.Г. Перевод как межкультурный трансферт // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: Материалы международной конференции (25-26 марта 2008 г.). – М.: РУДН, 2008. – С. 229-238.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). – М.: Слово/ Slovo, 2000. – 624 с.

A. Shubina

#### IMPORTANCE OF STUDYING LANGUAGE DIVIDE

*Abstract.* The article is devoted to the research of problems connected with language divide. The author points out the way of overcoming language barriers. This knowledge is especially important to the future translators and interpreters.

*Key words:* culture, communication, language, language barriers.

УДК 81'371

**Карпова И.А.**

### КОНЦЕПТ «ПОЗИТИВНОЕ МЫШЛЕНИЕ» В АМЕРИКАНСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ: ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ\*

*Аннотация.* В статье раскрывается сущность понятийной стороны концепта «позитивное мышление». Автор проводит дефиниционный анализ понятия «positive» и синонимических ему лексических единиц, показывает, из каких элементов состоит данный концепт на понятийном уровне.

*Ключевые слова:* лингвокультурология,

концепт, позитивное мышление, понятийная сторона, образная сторона, ценностная сторона, синоним.

В современном языкознании одно из ведущих мест отводится изучению взаимосвязи языка и культуры, что обусловлено постоянным расширением диалога и взаимодействия между различными культурами. Как утверждает Тер-Минасо-

\* © Карпова И.А.